

Меморандум о взаимопонимании

заклучен между

Кантипурским Инженерным Колледжем

(Адрес: Дхапакхел, Лалитпур, П/я 8849 Катманду, Непал) в лице председателя – Тары Прасада Похрел, действующего на основании Устава, именуемым в дальнейшем «КИК»,

и

учреждением образования «Полоцкий государственный университет»

(Адрес: ул. Блохина 29, г. Новополоцк, 211440, Беларусь) в лице ректора – Лазовского Дмитрия Николаевича, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем ПГУ,

(именуемые в дальнейшем «Сторонами», либо индивидуально «Стороной»).

Преамбула

КИК и ПГУ соглашаются установить взаимовыгодное сотрудничество в области образовательной и научно-исследовательской деятельности, которое будет способствовать развитию каждой из сторон.

Цель настоящего Меморандума состоит в том, чтобы обозначить сферы для международного академического сотрудничества, продвижения образования, науки и культуры, а также налаживания тесных дружественных связей между сторонами.

Статья I.

Обе Стороны примут во внимание возможность взаимодействия в следующих областях:

- создание образовательной программы второй ступени получения высшего образования для студентов КИК, что в перспективе может

Memorandum of Understanding

concluded by and between

Kantipur Engineering College

(Address: Dhapakhel, Lalitpur, P.O.Box: 8849 Kathmandu, Nepal) represented by Chairman – Tara Prasad Pokhrel, acting under the Charter, hereinafter referred to as “KEC”,

and

Educational Institution “Polotsk State University”

(Address: 29 Blokhin str., Novopolotsk, 211440, Belarus), represented by Rector Dmitry Nikolaevich Lazovski, acting under the Charter, hereinafter referred to as PSU,

(hereinafter referred to collectively as the “Parties” or individually as a “Party”).

Preamble

KEC and PSU agree to establish mutually beneficial cooperation in the field of educational and research activities, which will contribute to the development of each of the parties.

The purpose of this Memorandum is to identify areas for international academic cooperation, promoting education, science, and culture, as well as establishing close friendly relations between the Parties.

Article I.

Both Parties will take in consideration the possibility of working together in:

- organising a Master study programme at PSU for students at KEC, which may further lead to



привести к сотрудничеству в области подготовки аспирантов из числа сотрудников и студентов КИК;

- обмен профессорско-преподавательским составом;
- проведение совместных исследований и проектов;
- организация совместных мероприятий по повышению квалификации профессорско-преподавательского состава Сторон.

Статья II.

Стороны соглашаются заключать дополнительные соглашения в случае отдельных конкретных договоренностей по вышеуказанным направлениям сотрудничества.

Статья III.

Стороны соглашаются, что сотрудники, участвующие в обмене, будут подчиняться правилам, положениям и политике принимающего учреждения образования.

Принимающее учреждение образования берет на себя обязанность предоставить информацию и документы для получения визы и иных документов, необходимых для въезда и пребывания в стране нахождения принимающей стороны.

Статья IV.

Стороны соглашаются, что данный документ не создает каких-либо финансовых обязательств. Обе стороны понимают, что все финансовые соглашения будут оговариваться и записываться в письменной форме, и будут зависеть от наличия ресурсов в каждом учебном заведении.

Статья V.

Обе Стороны соглашаются пересматривать сотрудничество каждые пять (5) лет, и при наличии необходимости доработки документа, вносить их в письменной форме с участием

cooperation in the area of PhD education and research for KEC staff and students;

- exchange of teaching and administrative staff;
- conducting joint research activities as well as projects;
- organisation of joint activities to improve the qualifications of the teaching and administrative staff of the Parties.

Article II.

The institutions have concluded to enter into separate legal agreements in case of concrete decisions on the direction of cooperation indicated above.

Article III.

The Parties agree that the staff participating in the exchange will comply with the rules, regulations and policies of the host educational institution.

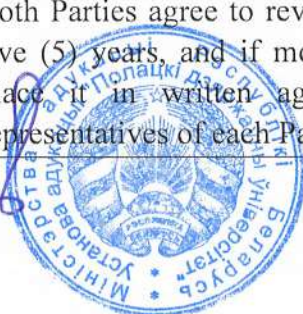
The receiving (host) educational institution assumes the obligation to provide information and documents for obtaining a visa and other documents required for entry and stay in the country where the educational institutions is located.

Article IV.

Both Parties agree that the present document does not create any financial obligation to either Party. Both Parties understand that all financial agreements will be negotiated upon and be recorded in writing, and will depend on the availability of funds at each institution.

Article V.

Both Parties agree to review the cooperation every five (5) years, and if modifications are necessary, place it in written agreement by the official representatives of each Party.



официальных представителей каждого учебного заведения.

Статья VI.

Ни одно учреждение не должно использовать название другого учреждения или его логотип для каких-либо целей без получения согласия другого учреждения.

Все уведомления, которые должны быть сделаны в соответствии с настоящим Меморандумом, должны быть в письменной форме подписаны учреждением. Любое уведомление может быть доставлено почтой / курьерской службой или по электронной почте.

Стороны соглашаются соблюдать все национальное и местное законодательство, нормы и положения.

Статья VII.

Любая поправка к настоящему Меморандуму должна быть сделана только с письменного соглашения, подписанного уполномоченными представителями обеих Сторон.

В случае возникновения споров между Сторонами по пунктам, указанным в данном документе, они будут решаться сторонами посредством переговоров.

Статья VIII.

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами и будет оставаться действительным до тех пор, пока одна из Сторон не сообщит другой Стороне в письменном виде о намерении приостановить сотрудничество.

Статья IX.

Настоящий документ составлен на английском и русском языках в двух экземплярах. Оба экземпляра имеют равную юридическую силу.

Article VI.

Neither institution should use the name of the other institution or its logo for any purpose without obtaining the consent of that Party.

All notices, which must be made in accordance with this Memorandum, must be in writing signed by the institution. Any notification can be delivered by either post / courier service or by email.

The Parties agree to comply with all national and local laws, rules, policies, regulations and executive orders.

Article VII.

Any amendment to the present Memorandum must be made only with a written consent signed by authorized representatives of the both Parties.

In the event of a dispute between the Parties on the points specified in this document, they will be resolved by the parties through negotiations.

Article VIII.

This Memorandum enters into force from the date of its signing by both Parties and will remain valid until one of the Parties informs the other Party in writing of its intention to suspend cooperation.

Article IX.

The present document has been concluded in English and Russian in two copies. The both copies having equal legal force


3


<p>Данный документ подписывается в двух экземплярах, один из которых остается у каждой Стороны.</p> <p>Стороны прочитали настоящий документ и подписывают его, как документ, отражающий их волю и намерения.</p> <p>От лица:</p> <p>Кантипурского Инженерного Колледжа, Непал</p>  <hr/> <p>Председатель Тара Прасад Похрел</p> <p>Дата: <u>26</u>. <u>07</u>. 2019 г.</p>	<p>This document is signed in two originals, one of which will be retained by each Party.</p> <p>The Parties have read and interpreted the present document and sign it as one reflecting fully their will and intentions.</p> <p>On behalf of:</p> <p>Kantipur Engineering College, Nepal</p>  <hr/> <p>Chairman Tara Prasad Pokhrel</p> <p>Date: <u>26</u>. <u>07</u>. 2019</p>
<p>От лица:</p> <p>Учреждения образования «Полоцкий государственный университет», Республика Беларусь</p>   <hr/> <p>Ректор Лазовский Дмитрий Николаевич</p> <p>Дата: <u>26</u>. <u>07</u>. 2019 г.</p>	<p>On behalf of:</p> <p>Educational institution “Polotsk State University”, The Republic of Belarus</p>   <hr/> <p>Rector Lazovski Dmitry Nikolaevich</p> <p>Date: <u>26</u>. <u>07</u>. 2019</p>